外研社·供高等学校德语专业高年级使用

文化视窗

KULTURFENSTER

高级德语教程 2

学生用书

主　编：钱敏汝

副主编：苏　芙　于景涛

外语教学与研究出版社

含MP3光盘一张

外研社·供高等学校德语专业高年级使用

文化视窗
KULTURFENSTER

高级德语教程 2

学生用书

主　编：钱敏汝
副主编：苏　芙　于景涛

外语教学与研究出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

文化视窗高级德语教程. 2 / 钱敏汝主编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2013.12
学生用书
ISBN 978-7-5135-3960-9

Ⅰ. ①文… Ⅱ. ①钱… Ⅲ. ①德语－高等学校－教材 Ⅳ. ①H33

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 004649 号

出 版 人 蔡剑峰
策划编辑 崔 岚
责任编辑 彭冬林
执行编辑 郭 爽
装帧设计 孙敬沂
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 http://www.fltrp.com
印 刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开 本 787 × 1092 1/16
印 张 19.5
版 次 2014 年 1 月第 1 版 2014 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-3960-9
定 价 52.00 元 (含 MP3 光盘一张)

购书咨询：(010) 88819929 电子邮箱：club@fltrp.com
外研书店：http://www.fltrpstore.com
凡印刷、装订质量问题，请联系印制部
联系电话：(010) 61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com
凡侵权、盗版书籍线索，请联系我社法律事务部
举报电话：(010) 88817519 电子邮箱：banquan@fltrp.com
法律顾问：立方律师事务所 刘旭东律师
中咨律师事务所 殷 斌律师
物料号：239600001

INHALTSVERZEICHNIS

1 Kulturfenster 1 Feste und Feiertage

Lektion 1 Weihnachten und Ostern 10
Text 1 Advent, Adventskalender und Adventskranz 12
Text 2 Christliches Ostern, 1. Festverlauf 15

Lektion 2 Chinesische Feste 22
Text 1 Das Frühlingsfest und das Laternenfest 24
Text 2 Das Drachenbootfest 28

Lektion 3 Karneval, Neujahr und Oktoberfest 34
Text 1 Wie wird die Karnevalsaison berechnet? 36
Text 2 Das Oktoberfest 39

Grammatik 46
G1. *derer* - eine Genitivform der Demonstrativpronomen 46
G2. Nebensätze VII 48
G3. Partizip I mit *zu* als Attribut 49

Übersetzen 51

2 Kulturfenster 2 Verkehr und Tourismus

Lektion 4 Entdecken und Erleben – Kultur und Natur 52
Text 1 Ein As im Ärmel 54
Text 2 Wald 57

Lektion 5 Urlaubsfieber 64
Text 1 Vom „wilden" Zelten zur Campingkultur 66
Text 2 Spaßverderber 69

Lektion 6 Das Fernweh 76
Text 1 Peking – Ausgangspunkt einer Reise und wahre Repräsentantin Chinas 78
Text 2 Zwei Nächte in Deutschland 81

Lektion 7 Exkursion in die Verkehrswelt 88
Text 1 Auto-Mobilität in der Bundesrepublik 90
Text 2 Der Transrapid und die verpasste Zukunft 93

Grammatik 100
G1. Passiv-Paraphrasen 100
G2. Relativsatz mit *das* und *was* 103
G3. Partizipialkonstruktion 104
G4. *zu ... um* zu und *zu ... als das ...* 107

Übersetzen 109

3 Kulturfenster 3 Architektur

Lektion 8 Architektur und Geschichte in Deutschland 110
Text 1 Architektonische Zeitreise. Von der Romantik bis heute. 112
Text 2 Das Reichstagsgebäude in Berlin – Spuren deutscher Geschichte 116

Lektion 9 Wie erkenne ich die Kunst des Bauhauses? 124
Text 1 Das Bauhaus und drei Werke von Walter Gropius 126
Text 2 Eine Bauhaus-Architektur gibt es nicht. 129

Lektion 10 Deutsche Fachwerklandshaften und volkstümliche Wohnhäuser in China 136
Text 1 Fachwerklandschaften 138
Text 2 Traditionelle Wohnhäuser in China 142

Lektion 11 Altchinesische Architektur 150
Text 1 Altchinesische Bauten – Allgemeines 152
Text 2 Den Sinngehalt eines Gartens genießen – Das Herstellen von Sinngehalt (yìjìng) in einem Garten 156

Grammatik 164
G1. Der Konjunktiv I in den einfachen Sätzen mit *man* 164
G2. *eher ... als ...* 166
G3. Proportionalsatz mit *so ... so ...* 167
G4. Konstruktion mit *ob ... oder ...* 169

Übersetzen 171

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

4 Kulturfenster 4 Kunst

Lektion 12 Musik 172
Text 1 Mythos und Mensch: das Missverständnis Beethoven 174
Text 2 Musiktrends 177

Lektion 13 Malerei, Kalligraphie und Handwerk 184
Text 1 Die Geschichte des Expressionismus 186
Text 2 Tischkultur aus Deutschland 190

Lektion 14 Peking-Oper und Yuanqu 196
Text 1 Die Geschichte der Peking-Oper 198
Text 2 Guan Hanqing, bekannter Dramatiker aus der Yuan-Dynastie 202

Lektion 15 Film und Tanz 208
Text 1 Film 210
Text 2 „Das größte Kultur-Event Berlins“ 214

Grammatik 220
G1. Partizip I und Partizip II in der Partizipialkonstruktion 220
G2. *Wenngleich* im Konzessivsatz 223
G3. Die gegenseitige Transformation von Präpositionalgruppen und Nebensätzen 225

Übersetzen 227

5 Kulturfenster 5 Verhalten und Kommunikation

Lektion 16 Kulturstandards 228

Text 1 Deutsche Kulturstandards 230
Text 2 Kulturdimensionen nach Hofstede 234

Lektion 17 Mentalität und Lebensverhalten 240

Text 1 Zwischen Angst und Sehnsucht – Das Grundgefühl der Deutschen 242
Text 2 Beim Geld hört die Liebe auf 245

Lektion 18 Interkulturelle Kommunikation 252

Text 1 Interkulturalität als Aushandlungsprozess 254
Text 2 Axiome der Kommunikation 257

Grammatik 264

G1. Wortbildung: Negationspräfixe der Adjektive 264
G2. Restriktiver Relativsatz, nicht-restriktiver Relativsatz, weiterführende Nebensätze 266
G3. Nebensätze als Ergänzung oder als Angabe 269

Übersetzen 271

Glossar 272

文化视窗
高级德语教程
编委会
（第一、二册）

主　　编：　钱敏汝（北京外国语大学）

副 主 编：　苏　芙（首都师范大学）
　　于景涛（对外经济贸易大学）

编　　者：　詹　霞（北京外国语大学）
　　李　婧（北京外国语大学）
　　齐冬冬（中国海洋大学）
　　倪晓慧（北京外国语大学）

审　　校：　Dr. Waltraud Timmermann（德）
　　Prof. Rainer Kokemohr（德）
　　Ralf Glitza（德）

前言

在这套高级德语教程中，我们致力用语言和配图为德语学习者们打开一扇扇视窗，使各种不同领域的文化璀璨一览眼底。因此，《文化视窗—高级德语教程》不仅可以作为我国高校德语专业本科阶段高年级的精读课、综合课教材，也适合作为主要和辅助教学材料用于本科和研究生阶段的跨文化课程和其他课程。此外，这套教程还能作为受众面更广的教材，服务于开设以德语教授中国文化课程的学校。

这些文化视窗的建构框架是“文化与跨文化”。各扇文化视窗开启的方向虽然将学习者和读者的视线引向德国和中国，但其他国家和民族也会在这些文化视窗中显现。同时，学习者透过这些视窗，既可饱览当代的文化景象，又会使目光穿越时空，观照一些历史源头。

从本科三年级的教学实况出发，本教程的第一和第二册各有十八课，均以德国文化为主，兼顾中国文化和跨文化；考虑到第四学年的各种特殊性，第三册是二十四课，内容以中国文化为主，兼顾德国文化和跨文化。各课的课文皆源自已经发表的书刊，大多为德国母语者所撰，经本教程的编者选摘并加工而成。

《文化视窗—高级德语教程》在编写中按照《高等学校德语专业德语本科教学大纲》的指导思想和教学要求，在“文化和跨文化”的建构框架之外，塑造出另一个继续巩固和加强学生语言基本功的建构框架，由听、说、读、写、译、思等能力的训练构成，并以“思”为这些能力的激磁。这两个建构框架经纬相扣，形成一个立体模型。然后配上丰富多样的教学方式和方法，全方位地培养学生综合运用德语的能力。

本教程的每一册学生用书均配有 MP3 录音光盘和教师手册。每册学生用书均以主题为单元，每个单元依据主题的不同难度而分设 3–4 课。所有选材由浅入深，皆以典型加精彩为原则。重点为本科三年级编写的第一、二册（各 18 课）共 10 个主题，依次为饮食、购物、服装、家庭教育、运动休闲、节日、交通旅游、建筑、艺术、行为方式与交际准则。第三册（共 24 课）为四年级用书，也有 10 个主题，分别为语言、文学、保健、经济、政治、法律、媒体、科技文明、宗教、哲学。

如何从加强德语语言文学的学科建设出发，来编写本科高年级的德语教程，是在本教程的编写过程中始终放在中心地位考虑的一个问题。为此，本教程在编排、设计、新创练习形式时，都是在有意识地结合语言学中的经典和新意，尤其是篇章语言学、

语用学、认知语言学等的最新成果，同时实践与此相关的，尤其是培养语言能力和跨文化能力的教学法思想，并将其贯穿全书始终。此外，本教材在语法和词汇结构上十分注重与《当代大学德语》的衔接，并在此基础上努力争取创新和突破。为体现最新教学法思想，充分考虑学习者的需求，实现与《当代大学德语》更好的衔接，本教材完全采用了更符合认知科学的彩色图文设计。此外，本教材采用稳定的编排顺序，使结构清楚明晰、一目了然，更便于总体把握和具体操作。全教程每课的结构和形式都包含 Einblick、Lesen、Hören、Sprechen、Schreiben 和 Ausblick 6 个模块，后面附有 Vokabeln（词汇表）。这些组成部分携引本教程的使用者。

1. Einblick（启视）

这部分由少量精选的、与标题和主题有密切关系的配图、Kennwörter（关键概念）和 Brainstorming（头脑风暴）三者组成。目的是在未正式进入阅读课文时，利用它们激活学习者已经掌握的或初步了解的、与本课主题相关的德语知识，为后面的学习和练习做准备。Kennwörter（关键概念）对从阅读课文中精选出的 2–3 个概念进行解释。这些概念与标题和主题有密切关系，它们的解释先行一步有助于后面对课文内容的理解。Brainstorming（头脑风暴）则一般为 2–3 个前导性的提问，着力于激活预知信息和探寻相关知识。

2. Lesen（读）

这部分有两篇阅读课文（Text 1 和 Text 2），可作为精读、泛读材料使用。各校教师可根据不同的课时数，在一定程度上灵活处理。每篇课文下面均编排三个不同形式的练习。

3. Hören（听）

这部分专门为训练学习者的听力技能而设计，可采取泛听和有选择性的精听方式进行；基本由一到两篇听力课文组成，并配有两个练习。

4. Sprechen（说）

这部分给出题目或图画，学习者可结合课文内容和相关语言提示，进行角色表演、观点阐述、自由对话、课堂报告等各种形式的口语练习。

5. Schreiben（写）

这部分从课文主题出发，突出和提升文化和跨文化的思想及其高度，帮助学生加深对主题的认识。具体的方式是：给出题目或范围、特定的篇章类别要求和提示信息，让学生通过对有关主题的认识由篇章接受阶段进入自由主动的篇章生产活动。

6. Ausblick（展视）

这部分与 Einblick（启视）虽然对称，但并不意味着此前开启的文化视窗的关闭，而是扩展意义上的推进。其基本设计思路是项目教学（Projektarbeit），采用的形式丰富多彩，如采访、问卷调查、小型展览会、模仿电视脱口秀节目、班组翻译比赛等。学习者可通过这些方式对该课主题有更深入的了解，它们也可以激发学生的学习积极性和兴趣，使他们能够在学习自主性的培养和提高的同时，来充分展现自己视野的进深和幅宽。

穿插在以上各部分之中的相关练习除了一些常规类型外，还含有在不同程度上呈现新意的类型；其中有些是采用了国内外其他教材或测试中具有新颖构思的练习形式，有些是本教程编者有科学和实践依据的创新尝试。另外，我们在每个单元的最后，还专门编写了两个独立的部分，即：

- Grammatik（语法）

语法部分根据每课文章的语言特点和需要进行编写，所举例句大多具有文化相关性，并融入了篇章语法和部分专业词汇，在一定程度上帮助提高高年级学生的专业交际能力。

- Übersetzen（翻译）

每篇译文在内容上都与各单元的主题相符，旨在通过练习提高对特定话语类型的翻译能力，巩固和扩展相关知识。因此，翻译的练习应从篇章入手，在讲解翻译技巧的同时，把知识背景、文化差异等因素用于引导学生的全面理解和充分把握。

本教材的编写和出版工作自始至终得到了各方面的大力支持和帮助，尤其是外语教学与研究出版社综合语种分社副社长崔岚副编审，德语工作室的李妍编辑、王霁编辑、李彬编辑和郭爽编辑都为此投入了相当多的精力。他们不但认真细心地做了市场调研工作，还对申请出版社重点项目、教材编写、排版等问题从出版角度提出了专业性的宝贵意见。在此，我们对他们的辛勤付出表示诚挚的感谢。

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

另外，北京外国语大学德语系的一部分博士生和硕士生也共同参与了选文工作，并为本教材的编写献力献策，他们分别是（按姓氏拼音排列）：蔡瑜、胡燕珍、刘磊、刘婷婷、马景辉、齐冬冬、孙永春、谭芳、汪亚利、王函函、王律、王婷婷、吴琼霄、熊蔷、熊云菲、闫健、杨升珺桀、尹倩、曾立坚、张乾丽、张杨、钟秀慧、周静。我们这套教程的编写不但体现了以上参与者的良好协作精神，同时也是跨文化合作的过程和结果。在第一、二册教材编写过程中，我们得到了德意志学术交流中心(DAAD)驻北京外国语大学德语系专家 Waltraud Timmermann 博士和德意志学术交流中心(DAAD)中国高校教学法负责人及专家 Ralf Glitza（李哲）先生的真诚帮助，他们多次提供了咨询意见，并分别审读了第一、二册教材的全部内容。对于这些专家和同学们的真诚帮助，我们在此表示衷心的感谢。

编者

2013 年 9 月

INHALTSVERZEICHNIS

1 Kulturfenster 1 Feste und Feiertage

Lektion 1 Weihnachten und Ostern 10
Text 1 Advent, Adventskalender und Adventskranz 12
Text 2 Christliches Ostern, 1. Festverlauf 15

Lektion 2 Chinesische Feste 22
Text 1 Das Frühlingsfest und das Laternenfest 24
Text 2 Das Drachenbootfest 28

Lektion 3 Karneval, Neujahr und Oktoberfest 34
Text 1 Wie wird die Karnevalsaison berechnet? 36
Text 2 Das Oktoberfest 39

Grammatik 46
G1. *derer* - eine Genitivform der Demonstrativpronomen 46
G2. Nebensätze VII 48
G3. Partizip I mit *zu* als Attribut 49

Übersetzen 51

2 Kulturfenster 2 Verkehr und Tourismus

Lektion 4 Entdecken und Erleben – Kultur und Natur 52
Text 1 Ein As im Ärmel 54
Text 2 Wald 57

Lektion 5 Urlaubsfieber 64
Text 1 Vom „wilden" Zelten zur Campingkultur 66
Text 2 Spaßverderber 69

Lektion 6 Das Fernweh 76
Text 1 Peking – Ausgangspunkt einer Reise und wahre Repräsentantin Chinas 78
Text 2 Zwei Nächte in Deutschland 81

Lektion 7 Exkursion in die Verkehrswelt 88

Text 1 Auto-Mobilität in der Bundesrepublik 90

Text 2 Der Transrapid und die verpasste Zukunft 93

Grammatik 100

G1. Passiv-Paraphrasen 100

G2. Relativsatz mit *das* und *was* 103

G3. Partizipialkonstruktion 104

G4. *zu ... um* zu und *zu ... als das ...* 107

Übersetzen 109

3 Kulturfenster 3 Architektur

Lektion 8 Architektur und Geschichte in Deutschland 110

Text 1 Architektonische Zeitreise. Von der Romantik bis heute. 112

Text 2 Das Reichstagsgebäude in Berlin – Spuren deutscher Geschichte 116

Lektion 9 Wie erkenne ich die Kunst des Bauhauses? 124

Text 1 Das Bauhaus und drei Werke von Walter Gropius 126

Text 2 Eine Bauhaus-Architektur gibt es nicht. 129

Lektion 10 Deutsche Fachwerklandshaften und volkstümliche Wohnhäuser in China 136

Text 1 Fachwerklandschaften 138

Text 2 Traditionelle Wohnhäuser in China 142

Lektion 11 Altchinesische Architektur 150

Text 1 Altchinesische Bauten – Allgemeines 152

Text 2 Den Sinngehalt eines Gartens genießen – Das Herstellen von Sinngehalt (yìjìng) in einem Garten 156

Grammatik 164

G1. Der Konjunktiv I in den einfachen Sätzen mit *man* 164

G2. *eher ... als ...* 166

G3. Proportionalsatz mit *so ... so ...* 167

G4. Konstruktion mit *ob ... oder ...* 169

Übersetzen 171

4 Kulturfenster 4 Kunst

Lektion 12 Musik 172
Text 1 Mythos und Mensch: das Missverständnis Beethoven 174
Text 2 Musiktrends 177

Lektion 13 Malerei, Kalligraphie und Handwerk 184
Text 1 Die Geschichte des Expressionismus 186
Text 2 Tischkultur aus Deutschland 190

Lektion 14 Peking-Oper und Yuanqu 196
Text 1 Die Geschichte der Peking-Oper 198
Text 2 Guan Hanqing, bekannter Dramatiker aus der Yuan-Dynastie 202

Lektion 15 Film und Tanz 208
Text 1 Film 210
Text 2 „Das größte Kultur-Event Berlins“ 214

Grammatik 220
G1. Partizip I und Partizip II in der Partizipialkonstruktion 220
G2. *Wenngleich* im Konzessivsatz 223
G3. Die gegenseitige Transformation von Präpositionalgruppen und Nebensätzen 225

Übersetzen 227

5 Kulturfenster 5 Verhalten und Kommunikation

Lektion 16 Kulturstandards 228

Text 1 Deutsche Kulturstandards 230
Text 2 Kulturdimensionen nach Hofstede 234

Lektion 17 Mentalität und Lebensverhalten 240

Text 1 Zwischen Angst und Sehnsucht – Das Grundgefühl der Deutschen 242
Text 2 Beim Geld hört die Liebe auf 245

Lektion 18 Interkulturelle Kommunikation 252

Text 1 Interkulturalität als Aushandlungsprozess 254
Text 2 Axiome der Kommunikation 257

Grammatik 264

G1. Wortbildung: Negationspräfixe der Adjektive 264
G2. Restriktiver Relativsatz, nicht-restriktiver Relativsatz, weiterführende Nebensätze 266
G3. Nebensätze als Ergänzung oder als Angabe 269

Übersetzen 271

Glossar 272

Lektion 1 Weihnachten und Ostern

Einblick

1

2

3

4

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com